

Selected bibliography of englishes

David Prendergast

Universitat Autònoma de Barcelona

Table of Contents

Introduction	3. General references
1. Survey volumes / companions	4. Journals, series, general bibliographies
2. Regional bibliographies	5. English language computerised corpora

Introduction

A short bibliography for the vast conglomerate 'field' of *englishes* will seem a risky business to anyone who knows a bit about the topic. A browse through the two major bibliographies which tackle englishes world-wide (Viereck et al. 1984; Glauser et al. 1993), and which cover the years 1965 to 1993, will reveal the immense amount of literature of all kinds which exists. Fortunately, this bibliography does not attempt to satisfy the specialist, but tries to provide a gateway into the maze and to set up signposts to help the intelligent layman to start to explore (a) the different varieties, (b) the conceptual topics of interest for which there is a recognized research discourse or tradition (e.g. language/dialect contact phenomena, bilingualism, code-switching, accommodation, acquisition, etc.), and (c) the related theoretical/methodological paradigms and approaches (e.g. sociolinguistic, ethnolinguistic, geolinguistic, etc.). Inevitably, the personal choices of the compiler may be rather idiosyncratic, and every informed reader will probably note the unforgivable absence of 'fundamental' or 'favourite' publications, even of whole topics. I hope that, in spite of these gaps, the choice will be of some use to the general reader.

Due to space restrictions, almost all reference to individual articles, chapters or published papers has been excluded. Instead preference has been given throughout to whole books, and to volumes, collections or published proceedings in which there is a wealth of relevant contributions by different authors. Scholars whose work may seem to be missing or poorly represented will be found in these volumes.

The first section contains a list of essential survey and companion books with a wide coverage of varieties, organized either by territory (e.g. Bailey and Görlach 1982), by variety (e.g. Trudgill and Hannah 1994 [1984]), by topics/issues (e.g. Kachru 1986 [1990]; Platt et al. 1984), or with an important component devoted to varieties (e.g. Bailey 1992; Crystal 1995).

The second section is organized by geographical areas listed alphabetically: Africa; Australasia and the Pacific; the British Isles; the Caribbean; North America; South

Asia; South-East Asia. These are sometimes subdivided (e.g. Africa: General; East Africa; Southern Africa; West Africa). The lists of regional or variety specific references are followed by a selection of some of the relevant basic survey/companion volumes. A list of journals or series specifically relevant to the English/englishes of the region are given as further sources. Some of these may now be discontinued. Other resources, such as regional-/variety-specific surveys, atlases, dictionaries, bibliographies and some audio collections are listed.

The third section, general references, contains publications which are relevant both to varieties of English, to the conceptual topics/fields of research interest and to different theoretical/ methodological approaches. There is an additional short list on the same lines for pidgins and creoles.

The fourth section is a very selective list of journals and series: some are devoted to englishes world-wide; others are neither variety- / region-specific nor necessarily only restricted to English, but often contain articles of interest within different frameworks about one variety or another. Here, too, are placed the most comprehensive bibliographies presently available.

The fifth section is a note on some computerized English language corpora.

1. Survey volumes / companions

- BAILEY, R.W. (1992). *Images of English: a cultural history of the language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- BAILEY, R.W.; GÖRLACH, M. (1982). *English as a world language*. Cambridge: University Press.
- BAILEY, R.; ROBINSON, J. (eds.) (1973). *Varieties of present-day English*. New York: Macmillan Co.
- BURCHFIELD, R. (ed.) (1994). *English in Britain and overseas: origins and development*. Cambridge history of the English language, vol. V. Cambridge: University Press.
- CHESHIRE, J. (ed.) (1991). *English around the world: sociolinguistic perspectives*. Cambridge: University Press.
- CRYSTAL, D. (1995). *The Cambridge encyclopedia of the English language*. Cambridge: University Press.
- GÖRLACH, M. 1991. *Englishes: studies in varieties of English 1984-88*. (VEAW G9). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin.
- (ed.) (1995). *More Englishes: new studies in varieties of English 1988-94*. Amsterdam: Benjamins.
- GRAMLEY, S.; PÄTZOLD, K.M. (1992). *A survey of modern English*. London: Routledge.
- GREENBAUM, S. (ed.) (1985). *The English language today*. Oxford: Pergamon.
- HOLM, J. (1988-9). *Pidgins and creoles*. 2 vols. Cambridge: University Press.
- KACHRU, B. (ed.) (1992). *The other tongue: English across cultures*. 2nd ed. Champaign-Urbana: University of Illinois Press.
- MCCARTHER, T. (1992). *The Oxford companion to the English language*. Oxford: University Press.
- MCCRUM, R.; CRAN, W.; MCNEIL, R. (1993). *The story of English*. 2nd. ed. London: Faber and Faber (video series available).
- PLATT, J.; WEBER, H.; HO, M.L. (1984). *The new Englishes*. London: Routledge and Kegan Paul.
- PRIDE, J.B. (ed.) (1982). *New Englishes*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- RICKS, C.; MICHAELS, L. (eds.) (1990). *The state of the language*. London: Faber and Faber. Berkeley: University of California Press.

- TODD, L.; HANCOCK, I. (1990). *International English usage*. London: Routledge.
- TRUDGILL, P.; CHAMBERS, J. (eds.) (1991). *Dialects of English: studies in grammatical variation*. London and New York: Longman (tape available).
- TRUDGILL, P.; HANNAH, J. (1994). *International English: a guide to varieties of standard English*, 3rd ed. London: Edward Arnold (tape available).
- WELLS, J.C. (1982). *Accents of English*. 3 vols. Cambridge: University Press (tape available).

2. Regional bibliographies

2.1. Africa

- Cambridge History of Africa*. (1976-1985), 8 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- BAMGBOŞE, A. (1991). *Language and the nation. The language question in sub-Saharan Africa*. Edinburgh: University Press for the International African Institute.
- BOKAMBA, E.G. (1979). *Language policies in African education*. Washington DC: University Press of America.
- (issue ed.) (1984). «Language in African culture and society». *Studies in the Linguistic Sciences*, 14(2).
- CHISIMBA, M.M. (1983). «African varieties of English: text in context». Ph.D., University of Illinois at Urbana-Champaign.
- MAZRUI, A. (1975). *The political sociology of the English language: an African perspective*. The Hague: Mouton.
- MYERS-SCOTTON, C. (1993). *Social motivations for codeswitching: evidence from Africa*. Oxford: Clarendon.
- NGUGI, wa Thinong'o (1986). *Decolonizing the mind: the politics of language in African literature*. London: James Currie.
- SCHMIED, J. (1991). *English in Africa: an introduction*. Harlow: Longman.

2.1.1. East Africa (Kenya, Malawi, Tanzania, Uganda, Zimbabwe)

- CHISIMBA, M.M. (1985). *Deviation and innovation in English: Zambian examples*. Lusaka: University of Zambia.
- RUBAGUMYA, C.M. (ed.) (1990). *Language in education in Africa: a Tanzanian perspective*. Clevedon: Multilingual Matters.
- SCHMIED, J. (1989). *English in East and Central Africa*, 1. BASS 15. Bayreuth: Bayreuth University.
- (1992). *English in East and Central Africa*, 2. BASS 24. Bayreuth: Bayreuth University.
- WHITELEY, W. (ed.) (1974). *Language in Kenya*. London: International African Institute.

2.1.2. Southern Africa (Namibia, South Africa)

- DE KLERK, V. (ed.) (1996). *Focus on South Africa*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- LANHAM, L.W.; LANGHAM, D.; BLACQUIERE, A.; WRIGHT, L. (1995). *Getting the message across in South Africa. Intelligibility. Readability. Comprehensibility*. Howick: Brevitas.
- LANHAM, L.W.; MACDONALD, C.A. (1979). *The standard in South African English and its social history*. Heidelberg: Groos.
- MESTHRIE, R. (1993). *English in language shift: the history, structure and sociolinguistics of South African Indian English*. Cambridge: University Press.
- (ed.) (1995). *Language and social history. Studies in South African sociolinguistics*. Cape Town and Johannesburg: David Philip.

- PÜTZ, M. (ed.) (1995). *Discrimination through language in Africa? Perspectives on the Namibian experience*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- SCHURING, G.K. (1979). *A multilingual society: English and Afrikaans amongst blacks in the RSA*. Pretoria: Human Sciences Research Council.

2.1.3. West Africa (Cameroon, Gambia, Ghana, Nigeria, Liberia, Sierra Leone)

- AHULU, S. (1992). «English in Ghana». Ph.D. University of Cambridge.
- BAMGBOŞE, A. (1973). *Language and society in Nigeria*. Stanford: University Press.
- BAMGBOŞE, A.; BANJO, A.; THOMAS, A. (eds.) (1995). *New Englishes: a West African perspective*. Ibadan: Mosuro.
- BARBAG-STOLL, A. (1983). *Social and linguistic history of Nigerian Pidgin English*. Tübingen: Stauffenberg.
- OWOLABI, K. (ed.) (1995). *Language in Nigeria: essays in honour of Ayo Bamgboşe*. Ibadan: Group Publishers.
- SEY, K.A. (1973). *Ghanaian English: an exploratory survey*. London: MacMillan.
- SIMO-BOBDA, A. (1994). *Aspects of Cameroon English phonology*. Berne: Peter Lang.
- SINGLER, J.V. (1981). *An introduction to Liberian English*. East Lansing: Michigan State University.
- SPENCER, J. (ed.) (1971). *The English language in West Africa*. London: Longman.
- TODD, L. (1982). *Cameroon*. (VEAW T1) Heidelberg: Groos.

See relevant sections in:

Bailey; Görlach (eds.) 1982; Burchfield (ed.) 1995; Cheshire (ed.) 1991; Holm 1988; Kachru 1986, 1992; McCrum et al., 1993; Platt et al. 1984; Pride 1982; Todd 1974, 1984; Trudgill and Chambers (eds.) 1991; Trudgill and Hannah, 1985; Wells, 1982; inter alia. See also the general section on pidgins and creoles.

Other sources:

Africana; *African Studies*; Bayreuth African Studies (University of Bayreuth); *English in Africa*; *English Usage in South Africa*; *Journal of African Language and Linguistics*; *South African Journal of Linguistics*; *Lugha*; *Studies in African Linguistics*; *West African Journal of Modern Languages*.

Dictionaries

- BRANFORD, J. (1991). *A dictionary of South African English*. 4th.ed. Cape Town: Oxford University Press.
- BRANFORD, W.; SILVA, P. (eds.) (1996). *A dictionary of South African English on historical principles*. Oxford: University Press.
- DALGISH, G.M. (1982). *A dictionary of Africanisms: contributions of sub-Saharan Africa to the English language*. Westport, Conn./London.
- FYLE, C.N.; JONES, E.D. (1980). *A Krio-English dictionary*. Oxford: University Press.

2.2. Australasia and the Pacific

2.2.1. Australia and New Zealand

- BALDAUF, R.B.; LUKE, A. (eds.) (1990). *Language planning and education in Australia and the South Pacific*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BELL, A.; HOLMES, J. (eds.) (1990). *New Zealand ways of speaking English*. Clevedon: Multilingual Matters.

- BRADLEY, D.; BRADLEY, M. (1992). *English in Australia*. Melbourne: Oxford University Press.
- CLYNE, M. (ed.) (1985). *Australia - meeting place of languages*. Canberra: ANU.
- COLLINS, P.; BLAIR, D. (eds.) (1989). *Australian English. The language of a new society*. St. Lucia: The University of Queensland Press.
- DUTTON, T.E.; ROSS, M.; TRYON, D. (eds.) (1992). *The language game: papers in memory of Donald C. Laycock*. (PacL C-110). Canberra: ANU.
- DIXON, R.; RAMSON, W.S.; THOMAS, M. (1990). *Australian aboriginal words in English: their origin and meaning*. Melbourne: Oxford University Press.
- GORDON, E.; DEVERSON, A.J. (1985). *New Zealand English: an introduction to New Zealand speech and usage*. Auckland: Heinemann.
- (1989). *Finding a New Zealand voice: attitudes towards English used in New Zealand*. Auckland: New House Publishers.
- HARKINS, J. (1994). *Bridging two worlds: Aboriginal English and cross-cultural understanding*. St. Lucia: University of Queensland Press.
- HIRSH, W. (ed.) (1987). *Living languages: bilingualism and community languages in New Zealand today*. Auckland: Heinemann.
- HORVATH, Barbara (1985). *Variation in Australian English: the sociolects of Sydney*. (Cambridge Studies in Linguistics, 45). Cambridge: University Press.
- HUGHES, Joan (1989). *Australian words and their origins*. Melbourne: Oxford University Press.
- MITCHELL, A.G.; DELBRIDGE, A. (1965). *The pronunciation of English in Australia*. Sydney: Angus and Robertson.
- OZOLINS, Uldis. (1993). *The politics of language in Australia*. Cambridge: University Press.
- PAUWELS, A. (ed.) (1987). *Language, gender and society in Australia and New Zealand*. Sydney: Australian Professional Publications.
- RAMSON, W.S. (1970). *English transported: essays on Australian English*. New York.

See relevant sections in:

Bailey and Görlach, 1982; Burchfield, 1995; Cheshire, 1991; Crystal 1995; Holm, 1988; McCrum et al., 1993; Todd and Hancock 1990; Trudgill and Chambers, 1991; Trudgill and Hannah, 1994; Wells, 1982.

Other sources:

Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association (AUMLA); *Australian Review of Applied Linguistics (ARAL)*; *Australian Journal of Linguistics (AJL)*; *Macquarie Working Papers*; *Pacific Linguistics Series (PacL)*; *TeReo* (Proceedings of the Linguistic Society of New Zealand). Also *I.J.S.L.*, 36.

Dictionaries

- RAMSON, W.S. (1988). *The Australian National Dictionary*. Melbourne: Oxford University Press.
- WILKES, Gerald A. (1978). *A dictionary of Australian colloquialisms*. Sydney: Sydney University Press.
- THE MACQUARIE DICTIONARY (1997). 3rd. ed. Sydney: Macquarie Publishing Pty Ltd.

2.2.2. *The Pacific (Fiji, Hawaii, Papua New Guinea, Solomon Islands, Vanuatu)*

- BICKERTON, D.; ODO, C. (1976-7). *Change and variation in Hawaiian English*, vols. 1 and 2. Honolulu: University of Hawaii.

- CARR, E.B. (1972). *Da kine talk: from pidgin to standard English in Hawaii*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- CROWLEY, T. (1990). *Beach-la-mar to Bislama. The emergence of a national language in Vanuatu*. Oxford: University Press.
- KULICK, D. (1992). *Language shift and cultural reproduction: socialization, self and secrecy in a Papua New Guinea village*. Cambridge: University Press.
- MÜHLHÄUSLER, P. (1979). Growth and structure of the lexicon of New Guinea Pidgin. (PacL C-52). Canberra: Australian National University (ANU).
- (1996). *Linguistic ecology: language change and linguistic imperialism in the Pacific region*. London: Routledge.
- REINECKE, J.E. (1969). *Language and dialect in Hawaii: a sociolinguistic history to 1935*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- ROMAINE, S. (1992). *Language, education and development: urban and rural Tok Pisin in Papua New Guinea*. Oxford: University Press.
- SIEGEL, J. (1987). *Language contact in a plantation environment: a sociolinguistic history of Fiji*. Cambridge: University Press.
- SIMONS, L. (1977). *Differences between the pidgins of Papua New Guinea and the Solomon Islands*. Honiara: SIL.
- TRYON, D.T. (1987). *Bislama. An introduction to the national language of Vanuatu*. (PacL D-72) Canberra: ANU.
- VERHAAR, J.W.M. (ed.) (1990). *Melanesian Pidgin and Tok Pisin. Proceedings of the First International Conference of pidgins and creoles in Melanesia*. Studies in Language Companion Series 20. Amsterdam: Benjamins.
- WURM, S.A.; MÜHLHÄUSLER, P. (eds.) (1985). *Handbook of Tok Pisin (New Guinea Pidgin)*. (PacL C-70). Canberra: ANU.

See relevant sections in:

Bailey and Görlach (eds.) 1982; Baldauf, R. B.; Luke, A. 1990; Cheshire (ed.) 1991; Holm, 1988-9; Platt et al. 1984; Pride 1982; Todd 1984; Wells, 1982; inter alia. See also references in the general section on pidgins and creoles.

Other sources:

The Carrier Pidgin; Fiji English Teachers Journal; Hawaii Working Papers in Linguistics; Journal of Pidgin and Creole Languages; Kivung (Journal of the Linguistic Society of the University of Papua New Guinea); University of Hawaii Working Papers in English as a Second Language; inter alia.

Dictionaries

- CROWLEY, T. (1990). *An illustrated Bislama-English and English-Bislama dictionary*. Vila, Vanuatu: Pacific Languages Unit, University of the South Pacific.
- MIHALIC, F. (1971). *The Jacaranda dictionary and grammar of Melanesian Pidgin*. Milton, Qld.: Jacaranda.

2.3. The British Isles

- ALLADINA, S.; EDWARDS, V. (1991). *Multilingualism in the British Isles*. London: Longman.
- FISCHER, A. (ed.) (1989). *The history and the dialects of English: festschrift for Eduard Kolb*. Heidelberg: Winter.
- HUGHES, A.; TRUDGILL, P. (1987). *English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties of British English*. London: Edward Arnold

- KIRK, J.; SANDERSON, S.; WIDDOWSON, J. (eds.) (1985). *Studies in linguistic geography: The dialects of English in Britain and Ireland*. London: Croom Helm.
- MILROY, J.; MILROY, L. (1993). *Real English: grammar of English dialects in the British Isles*. London: Longman.
- TRUDGILL, P.J. (ed.) (1978). *Sociolinguistic patterns in British English*. London: Edward Arnold.
- (ed.) (1984). *Language in the British Isles*. Cambridge: C.U.P.
- URELAND, P.; BRODERICK, G. (eds.) (1991). *Language contact in the British Isles: Proceedings of the English International Symposium on Language Contact in Europe, Douglas, Isle of Man, 1988*. (Linguistische Arbeiten, 238). Tübingen: Niemeyer.
- VAN LEUVENSTIJN, J.; BERNIS, J. (eds.) (1992). *Dialect and standard language in the English, Dutch, German and Norwegian language areas*. Amsterdam: North-Holland.
- WAKELIN, M.F., (ed.) (1972). *Patterns in the folk speech of the British Isles*. London: Athlone.
- (1977). *English dialects: an introduction*. London: Athlone. 2nd. ed. London: Athlone.
- WELLS, J.C. (1982). *Accents of English*. Vol. 2: *The British Isles*. Cambridge: University Press.

Resources:

British Library National Sound Archives has a section on Language and Dialect, with recordings classified by dialect for Britain and America, and by English mother-tongue, second language and foreign language countries.

The Centre for Oral Traditions (Gloucester) has a large audio, video and document archive of 'oral traditions' in different dialects from all over the British Isles.

2.3.1. England

- CHESHIRE, J.L. (1982). *Variation in an English dialect: a sociolinguistic study*. Cambridge: University Press.
- EDWARDS, V. (1985). *Language in a Black Community*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.
- (1990). *A directory of English dialect resources: the English counties*. Swindon: ESRC. Also in Milroy and Milroy 1993.
- MUGGLESTON, L. (1995). *'Talking proper': the rise of accent as a social symbol*. Oxford: Clarendon.
- SUTCLIFFE, D. (1982). *British Black English*. Oxford: Blackwell.
- TRUDGILL, P. (1990). *The dialects of England*. Oxford: Basil Blackwell
- VIREECK, W. (ed.) (1985). *Focus on England and Wales*. (VEAW G4). Amsterdam: Benjamins.
- WRIGHT, Joseph (1968). *English dialect grammar*. Oxford: Clarendon Press; [1905 Oxford: Henry Frowde.]

See also:

1. references under 'British Isles' above
2. Bailey and Görlach 1982; Burchfield 1994; Cheshire 1991; Crystal 1995; Gramley and Pätzold 1992; Greenbaum 1985; Trudgill and Chambers 1991; Wells; inter alia.

For regional dialects:

see the extensive list, county by county, of books, dictionaries, organizations, societies and recordings in Edwards 1990, above.

Other sources:

Anglia; Dialectologia et Geolinguistica; Journal of the Lancashire Dialect Society; Lakeland Dialect Society Journal; Lore and Language; Papers of the International Conferences of English Historical Linguistics; Transactions of the Philological Society; Transactions of the Yorkshire Dialect Society.

Survey

ORTON, H. (1962). *Survey of English dialects: introduction*. Leeds: Edward Arnold.

ORTON, H. et al. (1962-71). *Survey of English dialects: the basic material*. Leeds: Edward Arnold.

Atlases

ANDERSON, P. (1987). *A structural atlas of the English dialects*. London: Croom Helm.

FISCHER, A.; AMMAN, D. (1991). *An index to dialect maps of Great Britain*. (VEAW, G10). Amsterdam: Benjamins.

KOLB, E.; GLAUSER, B.; ELMER, W.; STAMM, R. (1979). *Atlas of English Sounds*. Berne: Francke.

ORTON, H.; WRIGHT, N. (1974). *A word geography of England*. London, New York and San Francisco: Seminar Press.

ORTON, H.; SANDERSON, S.; WIDDOWSON, J.D.A. (1978). *The linguistic atlas of England*. London: Croom Helm; New York: Humanities Press

UPTON, C.; SANDERSON, S.; WIDDOWSON, J.D.A. (1987). *Word maps: a dialect atlas of England*. London: Croom Helm.

UPTON, C; WIDDOWSON, J.D.A. (1996). *An atlas of English dialects*. Oxford: University Press.

VIERECK, W. (in collaboration with H.Ramisch) (1991). *The computer developed linguistic atlas of England*. Vol. 1. Tübingen: Niemeyer.

VIERECK, W.; RAMISCH, H. (1997). *The computer developed linguistic atlas of England*. Vol. 2. Tübingen: Niemeyer

Dictionaries

SCHUR, N. (1987). *British English, A to Zed*. New York: Facts on File.

UPTON, C.; WIDDOWSON, J.; PARRY, D. (1994). *Survey of English dialects: the dictionary and grammar*. London: Routledge.

WRIGHT, J. (1963). *The English Dialect Dictionary*. 6 vols. London: Oxford University Press. 1898-1905. Reprint. New York: Hacker Art Books.

2.3.2. Wales

BAKER, C. (1985). *Aspects of bilingualism in Wales*. Clevedon: Multilingual Matters.

BIDDULPH, J. (1987). *The dialect directory*. Pontypridd Language Information Centre.

COUPLAND, N. (1988). *Dialect in use: sociolinguistic variation in Cardiff English*. Cardiff: University of Wales Press.

COUPLAND, N.; THOMAS, A.R. (1990). *English in Wales: diversity, conflict and change*. Clevedon: Multilingual Matters.

KHLEIF, B.B. (1980). *Language, ethnicity and education in Wales*. (Contributions to the Sociology of Language 28). The Hague/Paris: Mouton.

PARRY, David. (1977-1980). *The survey of Anglo-Welsh dialects*. 2 vols. Swansea: University College.

PENHALLURICK, R. (1991). *The Anglo-Welsh dialects of North Wales*. (Bamberger Beiträge zur Englischen Sprachwissenschaft, 27). Frankfurt: Lang.

See relevant sections in:

1. 'British Isles' references above
2. Burchfield 1994; Cheshire 1991; Crystal 1995; Gramley and Pätzold 1992; Leith 1983; Trudgill and Hannah 1994; Viereck 1985; Wells 1982; inter alia.

2.3.3. Scotland

- AITKEN, A.J.; MCINTOSH, A.; PÁLSSON, H. (eds.) (1971). *Edinburgh studies in English and Scots*. London: Longmans.
- GLAUSER, Beat. (1974). *The Scottish-English linguistic border: lexical aspects*. Cooper Monographs, no. 20. Berne: Francke.
- GÖRLACH, M. (ed.) (1985). *Focus on: Scotland*. Heidelberg: Groos.
- MACAFEE, C. (1984). *Glasgow*. (VEAW, Text Series Vol. 3). Amsterdam: Benjamins
- MACLEAN, C. (ed.) (1979). *The crown and the thistle: the nature of nationhood*. Edinburgh: Scottish Academic Press.
- MCCLURE, J.D. (1996). *Scots and its literature*. (VEAW G14). Amsterdam: Benjamins.
- MURISON, David (1977). *The guid Scots tongue*. Edinburgh: William Blackwood.

See also:

1. 'British Isles' references above; 2. Bailey and Görlach 1982; Burchfield 1994; Cheshire 1991; Crystal 1995; Gramley and Pätzold 1992; McCrum et al. 1993; inter alia.

Other sources:

Scotia Review; *Scottish Language*; *Scottish Literary Journal Supplement*; *The Scottish Review*; *Scottish Studies*; inter alia.

Dictionaries

- AITKEN, A. J.; STEVENSON, J. (1986). *A dictionary of the Older Scottish Tongue: 1100 to 1699*. Aberdeen: Aberdeen University Press.
- GRAHAM, John J. (1979). *The Shetland dictionary*. Stornoway, Lewis: Thule.
- GRAHAM, William (1978). *The Scots word book. English-Scots/Scots-English vocabularies*. Edinburgh: Ramsey Head.
- GRANT, W.; MURISON, D.D. (1931-76). *The Scottish National Dictionary*. 10 vols. Edinburgh: Scottish National Dictionary Association.
- KYNOCH, D. (1996). *A Doric dictionary. A two-way lexicon of North-east Scots*. Edinburgh: Scottish Cultural Press.

Surveys

- MCINTOSH, Angus (1952). *An introductory survey of Scottish dialects*. Edinburgh: Nelson.
- MATHER, J.Y.; SPEITEL, H.H. (1975-86). *The linguistic atlas of Scotland*. vols. London: Croom Helm; Hamden, Conn.: Shoe String.

2.3.4. Ireland

- BARRY, M.V. (ed.) (1981). *Aspects of English dialects in Ireland*. Belfast: Institute of Irish Studies, The Queen's University.
- DOLAN, T.P. (issue ed.) (1990). «The English of the Irish». *Irish University Review* 20(1).
- HARRIS, J. (1985). *Phonological variation and change: studies in Hiberno-English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HARRIS, J.; LITTLE, D.; SINGLETON, D. (eds.) (1986). *Perspectives on the English language in Ireland*, Dublin: Trinity College.
- Ó BAOILL, C. (ed.) (1985). *Papers on Irish English*. Dublin: Irish Association for Applied Linguistics.
- Ó MUIRITHE, D. (1977). *The English language in Ireland*. Dublin: Mercier.
- TODD, L. (1989). *The language of Irish literature*. Houndsmill; Basingstoke: MacMillan Educational.

See also:

1. 'British Isles' references above; 2. Bailey and Görlach 1982; Burchfield 1994; Cheshire 1991; Crystal 1995; Gramley and Pätzold 1992; McCrum 1993; Wells 1982; inter alia.

Other sources:

Belfast Working Papers; Celtica; Language in Society vol. 9; *Regional Language Studies; Teanga; The Irish Review; Ulster Folklife.*

Dictionaries

MACAFEE, C.I. (ed.) (1996). *A concise Ulster dictionary*. Oxford: University Press.

Ó MUIRITHE, D. (1996). *A dictionary of Anglo-Irish: words and phrases from Gaelic in the English of Ireland*. Blackrock: Four Courts Press.

Resources

The tape-recorded survey of Hiberno-English speech

2.4. *The Caribbean (Bahamas, Belize, Guyana, Jamaica, Puerto Rico, Santa Lucia, Trinidad and Tobago, etc.)*

ALLEYNE, M.C. (1980). *Comparative Afro-American: an historical-comparative study of English-based Afro-American dialects of the New World*. Ann Arbor: Karoma.

CASSIDY, F.G. (1961). *Jamaican talk: three hundred years of the English language in Jamaica*. New York: St. Martins Press.

GÖRLACH, Manfred, ed. (1986). *Focus on the Caribbean*. Heidelberg: Groos.

LALLA, B.; D'COSTA, J. (eds.) (1990). *Language in exile: three hundred years of Jamaican Creole*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.

LE PAGE, R.B.; TABOURET-KELLER, A. (1985). *Acts of identity: creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.

RICKFORD, J.R. (1987). *Dimensions of a creole continuum: history, texts, and linguistic analysis of Guyanese Creole*. Stanford: University Press.

ROBERTS, P.A. (1988). *West Indians and their language*. Cambridge: University Press.

SUTCLIFFE, D.; WONG, A. (eds.) (1986). *The language of the Black experience. Cultural expression through word and sound in the Caribbean and Black Britain*. Oxford: Blackwell.

WINER, L. (1993). *Trinidad and Tobago*. (VEAW T6). Amsterdam/Philadelphia: Benjamins. [accompanying tape].

See relevant sections in:

Bailey and Görlach 1982; Bailey and Robinson 1973; Burchfield 1995; Cheshire 1991; Holm, 1988; McCrum et al., 1993; Platt et al. 1984; Pride 1982; Trudgill and Hannah, 1994; Wells, 1982; inter alia. See especially the general section on pidgins and creoles; also Edwards 1985; Sutcliffe 1982 (under 'England' above); Edwards and Winford 1991 (under 'USA' below).

Other sources:

Caribbean Journal of Education; Caribbean Quarterly; the Carrier Pidgin; Creole Language Library (series), Benjamins; *Journal of Pidgin and Creole Languages; Journal of Creole Studies; New West Indian Guide; Society for Caribbean Linguistics, Occasional Papers; inter alia*. Also *IJSL*, 85.

Dictionaries

ALLSOPP, R. (1996). *Dictionary of Caribbean English Usage*. Oxford: University Press.

- CASSIDY, F.G.; LE PAGE, R.B. (1980). *Dictionary of Jamaican English*. 2d ed. Cambridge: University Press.
- HOLM, J.; SHILLING, A. (1982). *Dictionary of Bahamian English*. Cold Spring, NY: Lexic House.

2.5. North America

- ALGEO, J. (ed.) fc. *Cambridge history of the English language*. Vol.VI: *English in North America*. Cambridge: University Press.
- ALLEN, H.B.; LINN, M.D. (eds.) (1986). *Dialect and language variation*. Orlando: Academic Press.
- PRESTON, D.R. (ed.) (1993). *American Dialect Research: celebrating the 100th. anniversary of the American Dialect Society*. John Benjamin, North America.

2.5.1. USA

- BAILEY, G.; MAYNOR, N.; CUKOR-AVILA, P. (eds.) (1991). *The emergence of Black English: texts and commentary*. Amsterdam: John Benjamins.
- BENES, P.; BENES, M.J. (eds.) (1985). *American speech: 1600 to the present*. Boston: University Press.
- BROOKS, C. (1985). *The language of the American South*. Athens: University of Georgia Press.
- CARVER, C. M. (1987). *American regional dialects*. Michigan: Michigan University Press.
- DILLARD, J.L. (1972). *Black English: its history and usage in the United States*. New York: Random House.
- (1992). *A history of American English*. New York: Longmans.
- EDWARDS, W.; WINFORD, D. (eds) (1991). *Verb phrase patterns in Black English and Creole*. Detroit: Wayne State University Press.
- FERGUSON, Charles A.; HEATH, S.B. (eds.) (1981). *Language in the USA*. Cambridge: At the University Press.
- FRAZER, T.C. (ed.) (1993). *'Heartland' English: variation and transition in the American Midwest*. Tuscaloosa, Ala.: University of Alabama Press.
- GOZZI, R.D. (1990). *New words and a changing American culture*. Columbia: University of South Carolina Press.
- LABOV, W. (1966). *Social stratification of English in New York City*. Washington DC: Center of Applied Linguistics.
- LEAP, William L. (ed.) (1977). *Studies in southwestern Indian English*. San Antonio: Trinity University.
- MCDAVID, R.I., Jr. (1980). *Varieties of American English*. Edited by Anwar Dil. Stanford: Stanford University Press.
- MENCKEN, H.L. (1963). *The American language*. 1 vol. abridged ed. by R. I. McDavid, Jr. New York: Knopf.
- MONTGOMERY, M.; BAILEY, G. (eds) (1986). *Language variety in the South: perspectives in Black and White*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.
- MUFWENE, S. (ed.) (1993). *Africanisms in Afro-American language varieties*. Athens, Ga.: University of Georgia Press.
- MUFWENE, S.; RICKFORD, J.; BAUGH, J. (eds) (1998). *African American English*. London: Routledge.
- PENFIELD, J.; ORNSTEIN GALICIA, J. (1985). *Chicano English: an ethnic contact dialect*. Amsterdam: John Benjamin.
- SCHNEIDER, E. (1989). *American earlier Black English*. Tuscaloosa: University of Alabama Press.

- SMITHERMAN, G. (1977). *Talkin and testifyin: the language of Black America*. Boston: Houghton Mifflin.
- TURNER, P.R. (ed.) (1973). *Bilingualism in the Southwest*. Tuscon: University of Arizona Press.
- WOLFRAM, W.A. (1990). *Dialects and American English*. New York: Prentice Hall.
- WOLFRAM, W.A.; CHRISTIAN, D. (1976). *Appalachian speech*. Arlington, Va.: Center for Applied Linguistics.
- ZENTELLA, A.C. (1997). *Growing up bilingual*. New York: Routledge.

See relevant chapters in:

Bailey and Görlach 1982; Cheshire 1991; Crystal 1995; McCrum 1993; Ricks and Michaels 1990; Trudgill and Hannah 1994; Trudgill and Chambers 1991; Wells 1982; inter alia.

Other sources:

American Speech; Georgetown University Round Table on Language and Linguistics (GURT) series; *Journal of American Culture*; *Journal of Black Studies*; *Journal of English Linguistics*; *Language in Society*; *Language Variation and Change*; *Needed Research in American English*; *Newsletter of the American Dialect Society*; *Publications of the American Dialect Society*; inter alia. Also *IJSL* vols. 53, 79.

Dictionaries

- CASSIDY, F.G. et al. (1985-). *Dictionary of American Regional English*. Vols. 1-4. Cambridge, Mass.: The Belknap Press Of Harvard UP.
- CHAPMAN, R.L. 1987 *New dictionary of American slang*. London: MacMillan.
- CRAIGIE, W.A.; HULBERT, J.P. (1938-44). *A dictionary of American English on historical principles*. Chicago: University of Chicago Press.
- MATHEWS, M.M. (1966). *Americanisms. A dictionary of selected Americanisms on historical principles*. Chicago: University of Chicago Press.

Surveys and atlases

- ALLEN, H.B. (1973-6). *The linguistic atlas of the upper Midwest*. 3vols. University of Minnesota Press.
- BRIGHT, E.S. (1971). *A word geography of California and Nevada*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- KURATH, H.; HANSEN, M.L.; BLOCH, J.; BLOCH, B. (1939). *Handbook of the linguistic geography of New England*. Providence: Brown University Press.
- KURATH, H.; HANLEY, M.L.; BLOCH, B.; LOWMAN, G.S., Jr.; HANSEN, M.L. (1972). *Linguistic atlas of New England*. 3 vols. in 6 pts. Providence: Brown University Press, 1939-43. Reprint. New York: AMS Press.
- KRETZSCHMAR, W.A.; MCDAVID, V.G.; LERUD, T.K.; JOHNSON, E. (eds.) (1993). *Handbook of the linguistic atlas of the middle and south Atlantic states*. Chicago: University of Chicago Press.
- MCDAVID, R.I., Jr.; O'CAIN, R.K. (1980). *Linguistic atlas of the middle and south Atlantic states*. Fascicles 1 and 2. Chicago: University of Chicago Press.
- PEDERSON, L. (ed.) (1981). *The linguistic atlas of the Gulf states: the basic materials*. Ann Arbor: University Microfilms International.
- PEDERSON, L., MCDANIEL, S.L.; BASSET, M. (eds.) (1986-91). *Linguistic atlas of the Gulf states*. Vols. 1-7. Athens, Ga.: University of Georgia Press.

Field recordings

Center of Applied Linguistics (Arlington, Va.): audio collection of social and regional varieties in Canada and the USA, with transcriptions. Also available at the British Library National Sound Archives, London, UK.

WPA ex-slave recordings. Library of Congress, Washington DC.

Bibliographies

McMILLAN, J.B.; MONTGOMERY, M.B. (1989). *Annotated bibliography of southern American English*. Tuscaloosa, Ala.: University of Alabama Press.

2.5.2. Canada

CHAMBERS, J.K. (ed.) (1975). *Canadian English: origins and structures*. Toronto: Methuen.

CLARKE, S. (ed.) (1993). *Focus on Canada*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

DE WOLF, G.D. (1992). *Social and regional factors in Canadian English. A study of phonological variables and grammatical items in Ottawa and Vancouver*. Toronto: Canadian Scholars Press.

RUDNYCKYJ, J.B. (1990). *Multilingual Canada*. Ottawa and Montreal.

THOMAS, G.; WIDDOWSON, J.D.A. (eds.) (1991). *Studies in Newfoundland folklore: community and process*. St. John's: Breakwater Books.

See

1. 'North America' refs. above; 2. relevant sections in: Bailey and Görlach 1982; Cheshire 1991; Crystal 1995; Greenbaum 1985; McArthur 1992; McCrum 1993; Todd and Hancock 1986; Trudgill and Hannah 1994; Trudgill and Chambers 1991; Wells 1982; inter alia.

Other sources:

Canadian Journal of Linguistics; *Canadian Modern Language Review*; *Regional Language Studies* (Newfoundland); see also 'other sources' (USA).

Also *IJSL* vols. 105-6.

Dictionaries

AVIS, WALTER. S. et al. (1967). *A dictionary of Canadianisms on historical principles*. Toronto: W.J. Gage.

PRATT, T.K. (ed.) (1988). *Dictionary of Prince Edward Island English*. Toronto: University of Toronto Press.

STORY, G.; KIRWIN, W.; WIDDOWSON, J. (1982). *Dictionary of Newfoundland English*. Toronto: Amnesty Press.

Surveys

DE WOLF, G.D. (1993). *The survey of Vancouver English, 1976-84: a sociolinguistic study of urban Canadian English*. Kingston, Ont.: Queen's University, Strathy Language Unit.

WOODS, H.B. (1987). *The Ottawa survey of Canadian English*. Montreal: Didier.

Bibliographies

AVIS, W.S.; KINLOCH, A.M. (1977). *Writings on Canadian English, 1792-1975: an annotated bibliography*. Toronto: Fitzhenry and Whiteside.

LOUGHEED, W.C. (1987). *Writings on Canadian English, 1976-87: a selective/annotated bibliography*. Kingston, Ont.: Queen's University, Strathy Language Unit.

2.6. South Asia (Bangladesh, India, Nepal, Pakistan, Sri Lanka)

- AGNIHOTRI, R.K.; KHANNA, A.L. (eds.) (1994). *Second language acquisition: sociocultural and linguistic aspects of English in India*. New Delhi: Sage.
- AGNIHOTRI, R.K., et al. (1988). *Tense in Indian English: a sociolinguistic perspective*. (Series in English Language and Literature, 12). New Delhi: Bahri Publications.
- BAUMGARDNER, R. (ed.) (1993). *The English language in Pakistan*. Karachi: Oxford University Press
- (1995). *South Asian English: structure, use and users*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press.
- CASAMADA, P. (1987). «The role of English in India since independence: 1947-1980. A study in language planning». Ph.D. diss., University of Barcelona.
- CHAUDHARY, S.C. (1989). *Some aspects of the phonology of Indian English*. Ranchi: Jayaswal Press.
- DAS GUPTA, P. (1993). *The otherness of English: India's auntie tongue syndrome*. London: Sage.
- DUBEY, V.S. (1989). *Newspaper English in India*. (Series in English Language and Literature 13). New Delhi: Bahri Publications.
- HAWKINS, R. (1984). *Common Indian words in English*. Delhi: Oxford University Press.
- KACHRU, B. (1983). *The Indianization of English: the English language in India*. New Delhi: Oxford University Press.
- KHUBCHANDANI, L. (ed.) (1988). *Language in a plural society*. Motilal Banarsidass.
- MASICA, C. P. (1976). *Defining a linguistic area: South Asia*. Chicago: University of Chicago Press.
- MOHAN, Ramesh, (ed.) (1978). *Indian writing in English*. New Delhi: Orient Longman.
- PATTANAYAK, D.P. (ed.) (1990). *Multilingualism in India*. Clevedon: Multilingual Matters, 61.
- RAHMAN, T. (1990). *Pakistani English: the linguistic description of a non-native variety of English*. (NIPS Monograph Series, III). Islamabad: National Institute of Pakistan Studies.
- RAO, G.S. (1954). *Indian words in English: a study in Indo-British cultural and linguistic relations*. Oxford: Clarendon Press.
- SANYAL, S.C. (1987). *English language in India and Anglo-Indian prose style*. Elms Court, Ilfracombe: Stockwell.
- SRIDHAR, K. (1989). *English in Indian bilingualism*. New Delhi: Manokar.

See relevant sections in:

Bailey and Görlach 1982; Burchfield 1994; Cheshire 1991; Crystal 1995; Fishman 1978; Fishman et. al 1968, 1978; Kachru 1986, 1992; Platt et al. 1984; Pride 1982; Wells 1982; inter alia.

Other Sources:

CIEFL Bulletin and other publications from the Central Institute of English and Foreign Languages, Hyderabad; *Journal of Indian Education*; *Indian Journal of Applied Linguistics*; *Navasilu* (Sri Lanka); Series in English Language and Literature (New Delhi). Also *IJSL*, vols. 55, 75.

Dictionaries

- HAWKINS, R. (1984). *Common Indian words in English*. Delhi: Oxford University Press.
- SENGUPTA, I.C. (comp.) (1996). *The Indian English supplement to the advanced learner's dictionary of current English*. 5th. edition. Crowther, J.(ed.). Oxford: University Press.
- YULE, H.; BURNELL, A.C. (1886). *Hobson-Jobson: A glossary of colloquial Anglo-Indian words and phrases, and of kindred terms*. London: J. Murray. Reprint 1968. New York: Humanities Press.

Regional bibliographies

AGGARWAL, M. (1982). *English in South Asia: a bibliographical survey of resources*. Gurgaon and Delhi: Indian Documentation Service.

RAMAIAH, L.S. (1988). *Indian English: a bibliographical guide to resources*. Gian.

Corpus

Kolhapur Corpus of Indian English.

2.7. South-East Asia (Hong Kong, Malaysia, Philippines, Singapore, China, Indonesia, Taiwan, Thailand)

BAUTISTA, M.L.S. (ed.) (1997). *English is an Asian language: the Philippine context*. Sydney: Macquarie Library Pty.

BROWN, A. (1992). *Making sense of Singapore English*. Singapore: Federal Press.

CHAN, M.; KWOK, H. (1985). *A study of lexical borrowing from Chinese into English with special reference to Hong Kong*. Hong Kong: Centre of Asian Studies.

FOLEY, J. (ed.) (1988). *New Englishes: the case of Singapore*. Singapore: University Press.

GIBBONS, J. (1987). *Code-mixing and code choice: a Hong Kong case study*. Clevedon: Multilingual Matters.

GONZALEZ, A. (1985). *Studies on Philippine English*. (Occasional Papers 39). Singapore: RELC.

GOPINATHAN, S.; PAKIR, A.; HO, W.K.; SARAVANAN, V. (1994). *Language, society and education in Singapore*. Singapore: Times Academic Press.

GUPTA, A.F. (1993). *The step tongue: children's English in Singapore*. Clevedon: Multilingual Matters.

HALIM, A. (1985). *The status and role of English in Indonesia*. A report prepared for the United States Information Service, Jakarta.

HO, Mian-Lian; PLATT, J.T. (1993). *Dynamics of a contact continuum: Singapore*. Oxford: Clarendon Press.

KANDIAH, T.; KWAN-TERRY, J. (eds.) (1994). *English and language planning: a South-east Asian contribution*. Singapore: Times Academic Press.

LOWENBERG, P. (1984). «English in the Malay Archipelago: nativisation and its functions in a sociolinguistic area». Ph.D. diss., University of Illinois at Urbana-Champaign.

NOSS, R. (ed.) (1984). *An overview of language issues in Southeast Asia: 1950-1980*. Singapore: Oxford University Press.

PAKIR, A. (ed.) (1992). *Words in a cultural context*. (Proceedings of the Lexicography Workshop). Singapore: Unipress.

PLATT, J.; HO, M.L.; WEBER, H. (1983). *Singapore and Malaysia*. (VEAW T4). Amsterdam: Benjamins.

SIBAYAN, B. (1985). *Status and role of English and Pilipino in the Philippines*. Washington, D.C.: U.S. Information Agency.

ZHAO, Y.; CAMPBELL, K.P. (1995). «English in China». *World Englishes*, 14(3): 377-390.

See relevant chapters in:

Bailey and Görlach 1982; Cheshire 1991; Crystal 1995; Fishman et al. 1968, 1978; Kachru 1982, 1986; Platt et al. 1984; Pride 1982; Todd and Hancock 1986; Wells 1982; inter alia.

Other Sources:

Publications of the Regional English Language Centre, Singapore (RELC).

3. General references

- ALATIS, J.E. (ed.) (1994). *Educational linguistics, crosscultural communication, and global interdependence*. (GURT 1994). Washington DC: Georgetown University Press.
- (ed.) (1996). *Linguistics, language acquisition, and language variation: current trends and future prospects*. (GURT 1996). Washington DC: Georgetown University Press.
- ALTBACH, P.G.; KELLY, G.P. (eds.) (1984). *Education and the colonial experience*. New Brunswick, N.J.: Transaction Books.
- BHATIA, T.K.; RITCHIE, W. (issue eds.) 1989. *Code-mixing: English across languages*. Special issue of *World Englishes*, 8(3).
- BHATIA, V.K. (issue ed.) (1997). *Genre analysis and world Englishes*. Special issue of *World Englishes*, 16(3).
- BLANK, C. (ed.) (1992). *Language and civilization: a concerted profusion of essays and studies in honour of Otto Hietsch*, 2 vols. Frankfurt: Peter Lang.
- BRITTON, J.; SHAFER, R.E.; WATSON, K. (eds.) (1990). *Teaching and learning English worldwide*. Clevedon: Multilingual Matters.
- CHAMBERS, J.K. (1995). *Sociolinguistic theory: linguistic variation and its social significance*. Oxford: Basil Blackwell.
- COATES, J.; CAMERON, D. (eds.) (1988). *Women in their speech communities: new perspectives on language and sex*. London/New York: Routledge.
- EDMONSON, J.A.; FEAGIN, C.; MÜHLHÄUSLER, P. (eds.) (1983). *Development and diversity: linguistic variation across time and space. A festschrift for Charles-James N. Bailey*. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- FISHMAN, J.A.; FERGUSON, Ch.; DAS GUPTA, J. (eds) (1968). *Language problems of developing nations*. New York: John Wiley and Sons.
- FISHMAN, J.A.; COOPER, R.L.; CONRAD, A.W. (eds) (1978). *The spread of English: the sociology of English as an additional language*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- GARCÍA, O.; OTHEGUY, R. (eds.) (1989). *English across cultures, cultures across English. A reader in crosscultural communication*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- GILES, H. (iss.ed.) (1984). *The dynamics of speech accommodation*. I.J.S.L. 46. New York: Mouton.
- GREENBAUM, S. (1996). *Comparing English worldwide: the International Corpus of English*. Oxford: Clarendon.
- GUMPERZ, John J.; HYMES, Dell (eds.) (1972). *Directions in sociolinguistics: the ethnography of communication*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- HELLER, M. (ed.) (1988). *Code-switching: anthropological and sociolinguistic perspectives. Contribution to the sociology of language*, 48. Berlin: Mouton de Gruyter.
- HOFFMANN, C. (1991). *An introduction to bilingualism*. London: Longman.
- JOSEPH, J.E.; TAYLOR, T.J. (1990). *Ideologies of language*. London: Routledge.
- KACHRU, B. (1986). *The alchemy of English: the spread, functions and models of non-native Englishes*. Oxford: Pergamon Institute of English.
- LABOV, W. (ed.) (1980). *Locating language in time and space*. New York: Academic Press.
- LEITNER, G. (1992). *New directions in English language corpora: methodology, results, software developments*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- LOWENBERG, P.H. (ed.) (1988). *Language spread and language policy: issues, implications and case studies*. (GURT 1987). Washington D.C.: Georgetown University Press.
- MACHAN, T.W.; SCOTT, C.T. (eds.) (1992). *English in its social contexts: essays in historical sociolinguistics*. Oxford: University Press.
- MARSHALL, D.F. (ed.) (1991). *Language planning*. Focusschrift in honour of Joshua A. Fishman. Vol.3. Amsterdam: Benjamins.

- MILROY, L. (1987). *Language and social networks*, 2nd edn. Oxford: Basil Blackwell.
- MILROY, J.; MILROY, L. (1985). *Authority in language: investigating language prescription and standardisation*. London: Routledge & Kegan Paul.
- MYERS-SCOTTON, C. (1993). *Duelling languages: grammatical structure in code-switching*. Oxford: Clarendon.
- NIKEL, G.; STALKER, J.C. (eds.) (1986). *Problems of standardization and linguistic variation in present-day English*. (Studies in Descriptive Linguistics 15). Heidelberg: Groos.
- PARAKRAMA, A. (1995). *De-hegemonizing language standards*. London: MacMillan.
- PHILLIPSON, R. (1992). *Linguistic imperialism*. Oxford: University Press.
- PRESTON, D.R. (1989a). *Perceptual dialectology: nonlinguists' views of areal linguistics*. Dordrecht: Foris.
- SMITH, L.E. (ed.) (1981). *English for cross-cultural communication*. London: Macmillan and Co.
- (ed.) (1987). *Discourse across cultures: strategies in world Englishes*. London: Prentice-Hall.
- SMITH, L.E.; ALATIS, J.E. (eds.) (1998). *World Englishes 2000*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- SMITH, L.E.; SRIDHAR, S.N. (eds.) (1992). *The extended family: English in global bilingualism. Studies in honour of Braj B. Kachru*. Special issue: *World Englishes*, 11 (2-3).
- THOMAS, A.R. (ed.) (1988). *Methods in dialectology*. Proceedings of the Sixth International Conference, University College of North Wales. Clevedon: Multilingual Matters.
- (ed.) (1997). *Issues and methods in dialectology*. Bangor: University of Wales Central Print Unit.
- TICKOO, M.L. (ed.) (1995). *Language and culture: viewpoints and visions*. (Anthology Series 36). Singapore: SEAMEO Regional Language Centre.
- TRUDGILL, P. (1983). *On dialect*. Oxford: Basil Blackwell.
- (1986). *Dialects in contact*. Oxford: Basil Blackwell.
- VIERECK, W. (ed.) (1993-96). *Proceedings of the International Congress of Dialectologists, Bamberg, 1990*. 4 vols. Stuttgart: Steiner. [computer data processing; dialect typology; atlases; dictionaries; SL variation; bi-/multi-lingualism.]
- VIERECK, W.; BALD, W-D. (eds.) (1986). *English in contact with other languages*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- WARDHAUGH, R. (1987). *Languages in competition: dominance, diversity and decline*. Oxford: Basil Blackwell.
- WEINREICH, U. (1974). *Languages in contact: findings and problems*. The Hague: Mouton.
- WOLFSON, N.; MANES, J. (eds.) (1985). *Language of inequality*. (Contributions to the Sociology of Language, 36). Berlin: Mouton de Gruyter.

3.1. Pidgins and Creoles: general references

- ARENDS, J.; MUYSKEN, P.; SMITH, N. (1995). *Pidgins and creoles: an introduction*.
- BYRNE, F.; HOLM, J. (eds.) (1993). *Atlantic meets Pacific: a global view of pidginization and creolization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- DECAMP, D.; HANCOCK, I.F. (eds.) (1974). *Pidgins and creoles: current trends and prospects*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- GILBERT, G.C. (ed.) (1987). *Pidgin and creole languages. Essays in memory of John E. Reinecke*. Honolulu: University of Hawaii Press.
- HOLM, J. (1988-9). *Pidgins and creoles*. 2 vols. Cambridge: Cambridge University Press.
- HYMES, D. (ed.) (1971). *Pidginization and creolization of languages*. Cambridge: University Press.

LE PAGE, R.B.; TABOURET-KELLER, A. (1985). *Acts of identity: creole-based approaches to language and ethnicity*. Cambridge: Cambridge University Press.

MUFWENE, S. (issue ed.) (1997). «Symposium on English to pidgin continua». *World Englishes*, 16(2).

TODD, L. (1984). *Modern Englishes: pidgins and creoles*. Oxford: Blackwell.

SCHUCHARDT, H. (1980). *Pidgin and creole languages: selected essays*. Edited and translated by Glenn C. Gilbert. Oxford: University Press.

4. Journals, series, general bibliographies

There are two 'scholarly' journals, one 'lighter' periodical, and one book series devoted to englishes; respectively:

English World Wide (EWW). Amsterdam: Benjamins.

World Englishes (WE). Oxford: Blackwell.

English Today (ET). Cambridge: University Press.

Varieties of English around the World (VEAW). Amsterdam: Benjamins.

The following is a brief selection of general or field-based journals or series, not all of which are exclusively devoted to English, but which contain articles related to varieties of English:

American Speech; Anthropological Linguistics; Applied Linguistics; Annual Review of Applied Linguistics; Dialectologia et Geolinguistica; English Language Teaching Journal; English Studies; Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics series (GURT); International Journal of the Sociology of Language (IJSL); International Review of Applied Linguistics; Journal of English Linguistics; Journal of Linguistics; Journal of Multilingual and Multicultural Development; Journal of Pidgin and Creole Languages; Journal of Pragmatics; Language; Language and Education; Lore and Language; Language in Society; Language Problems and Language Planning; Leeds Studies in English; Language Variation and Change.

World-wide bibliographies

GLAUSER, B.; SCHNEIDER, E.W.; GÖRLACH, M. (1993). *A new bibliography of writings on varieties of English 1984-1992/93*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

VIERECK, W.; SCHNEIDER, E.W.; GÖRLACH, M. (1984). *A bibliography of writings on varieties of English 1965-1983*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

5. English language computerised corpora

The *International Corpus of English* (including corpora of many major varieties of English around the world) is at present in progress (see Greenbaum 1996, above). Most other English language corpora are based on standard spoken or written British English usage (*British National Corpus* (Oxford); *London-Lund*; *Lancaster-Oslo-Bergen*; *Longmans Lancaster*; *Survey of British Usage*; *Cobuild*), or standard American (*Brown*). Only the historically based *Helsinki* corpus, and the *Survey of English Dialects* (Leeds) are not constrained to standard varieties for obvious reasons.